

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

между Европейската икономическа общност, от една страна, и Споразумението от Картахена и страните членки по него - Боливия, Колумбия, Еквадор, Перу и Венесуела, от друга страна

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от една страна, и

КОМИСИЯТА ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО ОТ КАРТАХЕНА И ПРАВИТЕЛСТВАТА НА БОЛИВИЯ, КОЛУМБИЯ, ЕКВАДОР, ПЕРУ И ВЕНЕСУЕЛА,

от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ Съвместната декларация от 5 май 1980 г. на министрите на външните работи на страните членки по Споразумението от Картахена и на Европейските общности;

КАТО СЪЗНАВАТ, че традиционните приятелски връзки между страните членки по Споразумението от Картахена и държавите-членки на Общността следва да бъдат заздравени и засилени;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своята обща воля да подкрепят усилията, направени в рамките на Споразумението от Картахена и от страна на Общността, за създаване и засилване на регионалните организации, имащи за цел подпомагането на икономическия растеж, социалния напредък и културното развитие, като същевременно внесат допълнителен балансиращ фактор в международните отношения;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Споразумението от Картахена е организация за субрегионална интеграция на развиващите се страни и че то отчита съществуването на страни, които са относително по-слабо развити и нямат излаз на море;

КАТО ИМАТ ЖЕЛАНИЕ да допринесат, в рамките на своите човешки, интелектуални и материални ресурси, за установяването на нов етап на международно сътрудничество на основата на равенството, справедливостта и напредъка;

РЕШЕНИ да задълбочат, разширят и разнообразят икономическите си и търговски отношения, както и връзките, които съществуват в областта на развитието;

КАТО СИ ДАВАТ СМЕТКА, че от преследването на тези цели произтича необходимостта от възможно най-широко сътрудничество, което, в интерес и на двете страни, следва да включва всички икономически и търговски дейности, а също така и развитието;

УБЕДЕНИ, че такова сътрудничество трябва да бъде прилагано постепенно и прагматично в зависимост от развитието на водената от тях политика;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че то може да спомогне на световно и регионално ниво за по-хармонично и балансирано развитие на търговията, както и за по-справедливо разпределение и по-целесъобразно използване на ресурсите и потенциала за развитие,

КАТО СИ ДАВАТ СМЕТКА, че такова сътрудничество ще бъде постигнато, на непреференциална основа между равностойни партньори, като същевременно се отчита различната степен на развитие на страните по Споразумението от Картахена и на държавите-членки на Общността,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и за тази цел посочиха за свои упълномощени представители:

ЗА СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ:

Yannis CHARALAMBOPOULOS

Действащ председател на Съвета на Европейските общности,

Министър на външните работи на правителството на Република Гърция;

Wilhelm HAFERKAMP

Заместник-председател на Комисията на Европейските общности;

ЗА КОМИСИЯТА ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО ОТ КАРТАХЕНА:

Iván RIVERA

Председател на Комисията по Споразумението от Картахена,

Министър на промишлеността, туризма и интеграцията на Република Перу;

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БОЛИВИЯ:

José ORTIZ MERCADO

Министър на външните работи и на вероизповеданията;

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОЛУМБИЯ:

Rodrigo LLOREDA CAICEDO

Министър на външните работи;

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЕКВАДОР:

Luis VALENCIA RODRIGUEZ

Министър на външните работи;

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПЕРУ:

Fernando SCHWALB LOPEZ ALDANA

Председател на Министерския съвет,

Министър на външните работи;

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ВЕНЕСУЕЛА:

José Alberto ZAMBRANO VELASCO

Министър на външните работи,

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Икономическо сътрудничество

1. Като имат предвид водената от тях политика и икономическите им цели и в рамките на своите компетенции договарящите страни се ангажират да създават благоприятни условия за икономическо сътрудничество във всички области от взаимен интерес, с цел да се допринесе за развиването на техните икономики.

Целта на това сътрудничество е да допринесе най-общо за развитието на техните икономики и повишаването на жизненото им равнище, и по-специално:

- а) да подпомага развитието на земеделието и животновъдството, както и промишленото, аграрно-промишленото и енергийното развитие;
- б) да насърчава научно-техническия прогрес;
- в) да създава нови работни места;
- г) да засилва регионалното развитие;
- д) да опазва и подобрява състоянието на околната среда;
- е) да насърчава развитието на селските райони;
- ж) да създава нови източници за снабдяване и нови пазари.

2. За да осъществят тези цели, договарящите страни в рамките на техните законодателства се опитват по-специално да насърчават и улесняват по най-подходящия начин:

- а) обмена на информация относно икономическото сътрудничество, както и развитието на контакти и дейности за насърчаване на отношенията между предприятията и организациите от двата региона;
- б) създаването на по-тесни връзки между техните икономически, промишлени, земеделски, животновъдни и рудодобивни сектори;
- в) сътрудничество в областта на науката и технологиите, промишленото развитие, аграрната промишленост, земеделието и животновъдството, рудодобива, риболова, инфраструктурата, транспорта и комуникациите, околната среда, енергетиката и туризма;

г) отношенията между икономическите оператори и предприятията на двете страни, между другото под формата на създаване на съвместни предприятия;

д) създаването на благоприятни условия за разширяване на инвестициите на взаимноизгодна за двете страни основа;

е) сътрудничеството със и във трети страни.

3. За да се улесни осъществяването на целите относно икономическото сътрудничество, посочени в параграф 1 от настоящия член, договарящите страни използват необходимите средства, в зависимост от своите възможности и посредством най-подходящите механизми, като това включва и финансови средства.

Член 2

Сътрудничество за развитие

1. Общността признава, че Андската общност е регион от развиващи се страни и че Споразумението от Картахена взема под внимание съществуването на страни, които са с по-ниска степен на развитие и нямат излаз на море.

2. Тя е готова да продължи оказването на финансово и техническо сътрудничество, което да позволи увеличаване на подкрепата на Общността за развитие на Андския субрегион в рамките на програмите, които тя прилага по отношение на развиващите се страни и като взема предвид политиката за развитие на Андския субрегион.

3. Общността ще се стреми да координира своите дейности и дейностите на своите държави-членки в областта на сътрудничеството за развитие на Андския субрегион, по-специално що се отнася до проектите за неговото интегриране. Наред с това договарящите страни търсят възможности да улесняват и насърчават по най-подходящия начин сътрудничеството между финансовите институции от двата региона.

Член 3

Търговско сътрудничество

1. Договарящите страни поемат ангажимент да предприемат необходимите мерки за подпомагане на развитието и диверсификацията на взаимния им търговски обмен до достигане на възможно най-високото му ниво, като вземат предвид нивото на развитие на всяка от страните.

2. Договарящите страни се споразумяват да проучват начините и средствата, които могат да улеснят търговията и позволяват преодоляването на препятствията пред търговията, и по-специално тези от нетарифен и квазитарифен характер, като също така вземат предвид дейностите, предприети в тази област от международните организации.

3. В съответствие със собствените си законодателства договарящите страни полагат усилия при провеждането на своята политика:

а) да търсят форми на двустранно и многостранно сътрудничество, което да води до решаването на търговските проблеми от взаимен интерес, включително тези, които се отнасят до основните стоки и полуготовите и готовите фабрични изделия;

б) да си предоставят най-големи улеснения при сключването на търговски сделки;

в) да отчитат в пълна степен интересите и нуждите си, както по отношение на достъпа до пазарите на основни стоки и полуготови и готови фабрични изделия, така и по отношение на стабилизирането на международните пазари на суровини, в съответствие с целите, договорени в рамките на съответните многостранни преговори;

г) да проучват и препоръчват търговски промоционални мерки, които да насърчават развитието на вноса и износа;

д) да сближават икономическите оператори от двата региона, за да разнообразят и увеличат търговските потоци.

4. В рамките на това търговско сътрудничество Общността се опитва, като има предвид собствената си нормативна уредба, разпоредбите на настоящото споразумение, както и своите международни ангажименти, да обръща особено внимание на търговските потоци от страните, които са членки на Споразумението от Картахена, като отчита, че те са с по-ниска степен на развитие, за да благоприятства достигането на справедливо равновесие на печалбата от търговията между тези страни и Общността.

Член 4

Режим на най-облагодетелствана нация

1. При износа или вноса на стоки договарящите страни си предоставят режим на най-облагодетелствана нация по всички въпроси, които засягат:

- мита и такси от всякакъв вид, включително процедурите за събиране на тези мита и такси,

- разпоредбите относно митническото освобождаване, транзитното преминаване, складирането и претоварването на стоки,

- преките или косвените данъци и останалите вътрешни налози,

- правната уредба на плащанията, включително отпускането на чуждестранна валута и трансфера на плащания,

- правната уредба на покупко-продажбите, превоза, пласирането и ползването на стоки на вътрешния пазар.

2. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат спрямо:

а) предимствата, предоставени на съседни страни за улесняване на търговския обмен през граничните зони;

б) предимствата, предоставени с цел създаването на митнически съюз или зона на свободна търговия или получени вследствие създаването на такъв съюз или зона, включително предимствата в рамките на някоя от зоните за регионална икономическа интеграция в Латинска Америка;

в) предимствата, предоставени на определени страни в съответствие с Общото споразумение за митата и търговията;

г) предимствата, които страните членки по Споразумението от Картахена предоставят на определени страни в съответствие с разпоредбите на Протокола относно търговските преговори между развиващите се страни в рамките на Общото споразумение за митата и търговията.

3. Настоящият член се прилага без да се накърняват съществуващите права и задължения по силата на Общото споразумение за митата и търговията.

Член 5

Съвместен комитет за сътрудничество

1. Създава се Съвместен комитет за сътрудничество, съставен от представители на Европейската икономическа общност и на Споразумението от Картахена.

2. Съвместният комитет е натоварен да следи за и насърчава извършването на необходимите мерки за осигуряване на ефективността на дейностите по сътрудничеството, обхванати от настоящото споразумение. Съвместният комитет изготвя съответни препоръки. Също така той препоръчва решения в случай на различия между страните при тълкуването и изпълнението на настоящото споразумение.

3. Съвместният комитет трябва да бъде съставен на подходящо ниво, с цел да се улесни прилагането на настоящото споразумение и осъществяването на неговите цели.

4. Ако е необходимо, Съвместният комитет може да създаде специализирани подкомитети, които да изпълняват определени от него задачи.

5. Съвместният комитет приема свои процедурни правила и работна програма.

6. Съвместният комитет провежда обикновено едно заседание годишно. По взаимно съгласие могат да бъдат свиквани и други заседания.

Член 6

Други споразумения

1. Без да се накърняват разпоредбите на Договорите за създаване на Европейските общности, настоящото споразумение и приетите въз основа на него разпоредби не засягат по никакъв начин възможността на държавите-членки на Общността да предприемат дейности на двустранна основа със страните членки по споразумението от Картахена, в областта на икономическото сътрудничество, и да сключват при необходимост нови споразумения за икономическото сътрудничество с тези страни.

2. Без да се накърняват разпоредбите на Споразумението от Картахена, настоящото споразумение и приетите въз основа на него разпоредби не трябва да засягат по никакъв начин възможността на страните членки по Споразумението от Картахена да предприемат дейности на двустранна основа с държавите-членки на Общността в областта на икономическото сътрудничество и да сключват при необходимост нови споразумения за икономическото сътрудничество с тези държави-членки.

3. При условията на разпоредбите на предходните параграфи, разпоредбите на настоящото споразумение заместват онези разпоредби на споразуменията, сключени между държавите-членки на Общността и Боливия, Колумбия, Еквадор, Перу, които са несъвместими или идентични с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 7

Европейска общност за въглища и стомана

Между Европейската общност за въглища и стомана и нейните държави-членки, от една страна, и Споразумението от Картахена и неговите страни членки, от друга страна, се сключва отделен протокол.

Член 8

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност, при определените в него условия, а от друга страна, се прилага на териториите, в които се прилага Споразумението от Картахена.

Член 9

Приложенията са неразделна част от настоящото споразумение.

Член 10

Срок на приложение

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която договарящите страни взаимно се нотифицират за изпълнението на необходимите за тази цел процедури.
2. Настоящото споразумение се прилага за първоначален срок от пет години, след това неговото действие се продължава автоматично за периоди от по две години, като договарящите страни имат право да го денонсират чрез писмено предизвестие, връчено шест месеца преди датата на изтичането на който и да е от тези периоди.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменяно и по взаимно съгласие на договарящите страни, за да се вземат предвид появилите се евентуално нови ситуации.

Член 11

Автентични езици

Настоящото споразумение се съставя в седем екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански немски, нидерландски и френски език, като всички текстове са еднакво автентични.

Като удостоверяват горепосоченото, долуподписаните надлежно упълномощени за тази цел представители положили подписите си под настоящото споразумение.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités a cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente abilitati a tale fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente habilitados para este fin, han firmado el presente acuerdo.

Съставено в Картагена, на седемнадесети декември хиляда деветстотин осемдесет и трета година.

Udfærdiget i Cartagena, den syttende december nitten hundrede og treogfirs.

Geschehen zu Cartagena am siebzehnten Dezember neunzehnhundertdreißig.

Έγινε στην Καρταχένα, στις δεκαεπτά Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τρία.

Done at Carthage on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-three.

Fait à Carthage, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-trois.

Fatto a Cartagena, addi diciassette dicembre millenovecentotantatré.

Gedaan te Cartagena, de zeventiende december negentienhonderd drieëntachtig.

Hecho en Cartagena, el diecisiete de diciembre de mil novecientos ochenta y tres.

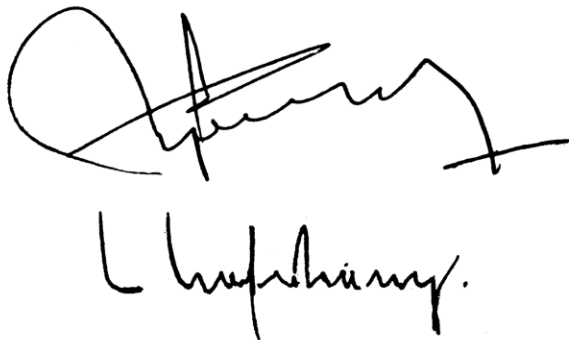
За Съвета на Европейските общности

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

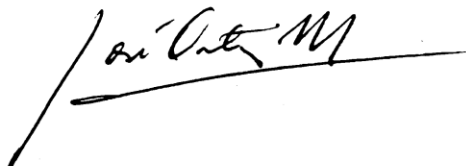


L. L. L. L.

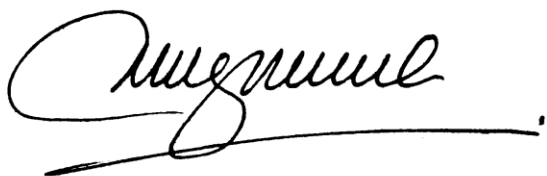
En nombre de la Comisión del Acuerdo de Cartagena



En nombre del Gobierno de la República de Bolivia



En nombre del Gobierno de la República de Colombia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Miguel', with a long horizontal stroke extending to the right.

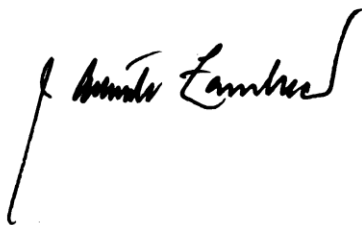
En nombre del Gobierno de la República del Ecuador

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Rodrigo', with a large loop at the beginning.

En nombre del Gobierno de la República del Perú

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Cecilia', with a large loop at the beginning.

En nombre del Gobierno de la República de Venezuela

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Gonzalo Zambrano', with a large loop at the beginning.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ДЕКЛАРАЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ ОТНОСНО ОБЩАТА СИСТЕМА НА ПРЕФЕРЕНЦИИ

Европейската икономическа общност потвърждава значението, което общата система на преференции - въведена от нея съгласно Резолюция № 21 (II) на Втората конференция на Обединените нации за търговия и развитие - има за развитието на търговията със страните членки по Споразумението от Картахена.

За да се подпомогнат страните членки по Споразумението от Картахена да се възползват изцяло от общата система на преференции на Европейската икономическа общност, Общността декларира готовност да разгледа в рамките на Съвместния комитет възможността да направи по-нататъшни подобрения в тази система съгласно принципи, които позволят да се отчитат интересите и икономическото положение на тези страни.

Европейската икономическа общност отбелязва, че Споразумението от Картахена и страните членки по него, когато сметнат това за подходящо, ще могат да посочат стоките, които представляват интерес за тях.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ТЪРГОВСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

В рамките на предвиденото в настоящото споразумение търговско сътрудничество, договарящите страни декларират, че са готови да разгледат в рамките на Съвместния комитет и в контекста на водената от всяка от тях икономическа политика, евентуалните специфични проблеми, които биха могли да възникнат в областта на търговията.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

РАЗМЯНА НА ПИСМА ОТНОСНО МОРСКИЯ ТРАНСПОРТ

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя следното:

Във връзка с евентуалните препятствия пред търговията, които биха могли да се появят - по отношение на Европейската икономическа общност и нейните държави-членки, както и по отношение на Споразумението от Картахена и страните членки по него - като резултат от функционирането на морския транспорт, бе договорено, че при необходимост ще бъдат търсени взаимно удовлетворяващи решения в рамките на сътрудничеството, което постепенно ще бъде установено - в съответните сфери на компетентност на двете страни в областта на морския транспорт - с цел насърчаване развитието на търговията.

Моля приемете, уважаеми господине, най- дълбоките ми почитания.

За Съвета на Европейските общности и държавите-членки на Общността

Уважаеми господине,

Имам честта да Ви потвърдя следното:

Във връзка с евентуалните препятствия пред търговията, които биха могли да се появят - по отношение на Европейската икономическа общност и нейните държави-членки, както и по отношение на Споразумението от Картахена и страните членки по него - като резултат от функционирането на морския транспорт, бе договорено, че при необходимост ще бъдат търсени взаимно удовлетворяващи решения в рамките на сътрудничеството, което постепенно ще бъде установено - в съответните сфери на компетентност на двете страни в областта на морския транспорт - с цел насърчаване развитието на търговията.

Моля приемете, уважаеми господине, най- дълбоките ми почитания.

За Споразумението от Картахена и страните членки по него